



n d a

événements

du 22 juin  
au 1 juillet

wat ass lass?  
cinéma  
expo



Emir  
Kusturica  
and The No  
Smoking  
Orchestra  
animeront le  
samedi 23  
juin la scène  
de la  
Kulturfabrik  
à Esch.

**Kirmes op der Rhum**, traditionnelle  
jährliche Veranstaltung, Centre du  
Rhum, *Luxembourg*, 11h.

**konferenz**

**Quand les maquettes racontent  
l'histoire**, visite guidée de  
'exposition permanente, Musée  
d'Histoire de la Ville, *Luxembourg*,  
11h. Tél. 47 96 - 30 61.

**Confidences**, visite guidée  
régulière de l'exposition en cours,  
Casino Luxembourg - Forum d'art  
contemporain, *Luxembourg*, 11h +  
15h. Tél. 22 50 45.

**Mougin Frères: Sorciers du Grand  
Feu**, visite guidée, Villa Vauban,  
*Luxembourg*, 15h. Renseignements  
par tél. 47 96 - 30 61.

**Luxembourg - les  
Luxembourgeois**, visite guidée de  
l'exposition, Musée d'Histoire de la  
Ville, *Luxembourg*, 15h. Tél. 47 96 -  
30 61. En français.

**Sportsveräiner fusionnéieren**, eng  
Live-Diskussioun mat Verrieder vu  
verschiddenen Escher  
Sportsveräiner an Animateuren, déi  
mat jonke Leit schaffen, Ratelach,  
KUFA, *Esch*, 20h.

**musek**

**Big Jay Mc Neely & The Bad Boys**,  
the honking sax legend from USA,  
Schlossgarten, *Saarbrücken*, 11h.  
Tél. 0049 681 5 06 73 67.

**Récital d'orgue**, par Odile Pierre,  
église Notre Dame, *Metz*, 16h30.

**Big band de l'Ecole de Musique  
de Forbach**, sous la direction de  
Eric Fiegel, Les Trinitaires, *Metz*,  
17h.

**XX Large**, Power-Rock pur,  
Schlossgarten, *Saarbrücken*, 18h.  
Tél. 0049 681 5 06 73 67.

**Niemandrose - Anybody's  
Biography**, musikalische  
Biographie von und mit Jens  
Förster, TUFA, *Trier*, 20h. Tél. 0049  
651 7 18 24 12.

**Iphigenie auf Tauris**, Oper von  
C.W. Gluck, in einer Aufführung der  
Opernklasse der Hochschule des  
Saarlandes für Musik und Theater,  
Schlosskirche, *Saarbrücken*, 21h.

**theater**

**Der Gladiator Valerius**, Szenische  
Darstellung eines  
Gladiatorenlebens, Amphitheater,  
*Trier*, 18h. Tél. 0049 651 97 80 80.

**Rückblick und Die  
Liebesgeschichte des  
Jahrhunderts**, zwei humoreske  
Stücke über den Suff, mit Silvia  
Beringas, Kabarett Ostviertel,  
*Saarbrücken*, 21h. Tél. 0049 681 6 29  
19.

**party/bal**

**Rock-Disko**, Alternative, Indie,  
Crossover, Stage, *Trier*, 22h. Tél.:  
0049 651 5 61 10 20.

**konterbont**

**Volksfest**, mit Tanzgruppen, der  
Brigade d'Intervention Musicale  
und Buffalo C. Wayne (20h),  
Stadtzentrum, *Differdange*, 15h.

**7. Öffentliche Gautschfeier**, die  
ausgelernten Lehrlinge der  
graphischen Berufe werden von  
ihren Sünden und Schandtaten, die  
sie während der Lehrzeit  
verbrochen haben, rein  
gewaschen, Maacher Kulturhuef,  
*Grevenmacher*, 17h.

**Symphony on Tour**, spectacle Son  
et Lumière, place de  
l'Indépendance, *Mamer*, 22h30.

So, 24.6.

**am dag**

**Die Vögel der Baggerweiher  
Remerschen**, Beobachtung der  
Baggerweihergebietes, Friedhof,  
*Wintrange*, 9h. Tél. 29 04 04 309.

# Wat ass lass?

WOCHE VOM 22. JUNI BIS 1. JULI

Fr, 22.6.

**konferenz**

**Das Freitagfrühstück mit dem  
besonderen Gast**,  
"Dienstrechtsreform" mit Dr.  
Harald Völker, Berlin, Fetzen-Café,  
*Trier*, 8h. Infos unter Tél. 0049 651 1  
66 55.

**musek**

**Jazz-Konzerte**, Bistro B 40  
(Völklinger Hütte), *Völklingen*, 18h.

**Jazz en Plein Air**, ambiance  
musicale des grandes heures de  
Saint Germain des Prés avec des  
ensembles de musiciens de la  
grande région, Cour du Mersch  
(centre ville), *Thionville*, 19h30.  
Tél. 26 29 68 20.

**Niemandrose - Anybody's  
Biography**, musikalische  
Biographie von und mit Jens  
Förster, TUFA, *Trier*, 20h. Tél. 0049  
651 7 18 24 12.

**VNMG / Short Stories**, straight  
ahead jazz, Brasserie L'Inoui,  
*Redange*, 20h. Tél. 26 62 02 31.

**Aïda**, de Giuseppe Verdi, avec la  
Philharmonie de Lorraine sous la  
direction de Jacques Lacombe,  
*Arsenal, Metz*, 20h30.

**Sneaky Pete & the Bluebirds**,  
blues, Bistrot d'Art Scène,  
*Luxembourg*, 21h.

**theater**

**Reigen**, zehn Dialoge von Arthur  
Schnitzler, Theater, *Trier*, 20h. Tél.  
0049 651 7 18 18 18.

**party/bal**

**Fête de l'amitié**, avec grand Bal en  
plein air animé par l'orchestre

Peenut (22h30), château, *Wiltz*,  
19h30.

**konterbont**

**Nationalfeierdeeglech  
Festivitéiten**, mat Musek,  
Animatiounen, Fakelzuch (22h)  
a Freedefeier (23h15), an der  
ganzer Staat, *Luxembourg*, 15h30.

**www.dance.lu@jeunesse.com**,  
présentation de l'atelier  
chorégraphique de Nancy Seitz  
McIntyre (USA/Allemagne), Théâtre  
des Capucins, *Luxembourg*, 18h.  
Dans le cadre du Festival Cour des  
Capucins.

**Volksfest**, mit Klein- und  
Straßenkünstlern, Feuerwerk und  
Freitag-Nacht Ball mit dem  
Orchester Kastelan Jay, centre ville,  
*Differdange*, 20h30.

Sa, 23.6.

**am dag**

**Marché aux Puces**, place d'Armes,  
*Luxembourg*, 10h.

**Open Air Kunst Festival**,  
Ausstellungen an Animatioun, am  
ganzen Duerf, *Lellingen*, 10h.

**Marché Tiers Monde**, place de  
l'Hôtel de Ville, *Dudelange*, 14h.

**junior**

**Se confier sans se révéler**,  
visite-atelier pour enfants, en  
langue luxembourgeoise, avec  
Vanessa Staudt, Casino  
Luxembourg - Forum d'art  
contemporain, *Luxembourg*, 15h.  
Renseignements et inscriptions par  
tél. 22 5 45.

**musek**

**Audition d'orgue**, avec Kirsten  
Thur, église St. Michel, *Luxembourg*,  
11h. Org.: Les Amis de l'Orgue.

**Orgelmatinée**, anlässlich des 30.  
Todestages von Marcel Dupré, mit  
Odile Pierre, Basilika St. Johann,  
*Saarbrücken*, 11h30.

**BigBluesCircusFestival**, avec: John  
Mayall & The Bluesbreakers,  
George Thorogood & The  
Destroyers, Climax Bluesband,  
Blues Company & The Fabulous  
B.C. Horns, Ana Popovic et Stan  
Webb's Chicken Shack, sous  
chapiteau, *Remich*, 15h.

**Don Pasquale**, Oper von Gaetano  
Donizetti, Theater, *Trier*, 19h30. Tél.  
0049 651 7 18 18 18. Letzte  
Vorstellung!!

**Scaramouche**, Abschiedskonzert,  
special guest: Schlagloch,  
Marktplatz, *Ettelbruck*, 20h.

**Emir Kusturica and The No  
Smoking Orchestra**, Kulturfabrik,  
*Esch*, 20h30.

**Aïda**, de Giuseppe Verdi, avec la  
Philharmonie de Lorraine sous la  
direction de Jacques Lacombe,  
*Arsenal, Metz*, 20h30.

**Récital d'orgue**, donné par Patrick  
Colombo, oeuvres de Dubois, Bach,  
Wagner, Camonin et Colombo,  
église St. Martin, *Arlon*, 20h30.

**Chief Mart's et BSE**, luxpop, Flying  
Dutchman, *Beaufort*, 21h.

**The Winkpickers & The  
Convertible**, Rhythm'n Blues  
meets Rock'n Roll, Café Little  
Woodstock, *Ernzen*, 21h30.

**Wicklow**, Intro Café, *Dudelange*,  
22h. Tél. 52 66 85.

**Jazz-Troika**, Café Theatre, *Trier*,  
22h. Tél. 0049 651 9 76 37 01.

**konferenz**

**I was going to write this Country I  
love**, the invention of national  
history and identity in  
contemporary Canadian literature,  
with Dr. Martin Kuester, Gebäude  
10 der Universität des Saarlandes,  
*Saarbrücken*, 16h. Tél. 0049 681 3 02  
33 23.

**Sécurité, santé, hygiène sur le lieu  
de travail**, des entreprises  
présentent les mesures mises en  
place dans leurs locaux afin de  
réduire le nombre d'accidents liés à  
l'activité professionnelle, Centre  
National Sportif et Culturel (près  
de la Piscine Olympique),  
*Luxembourg*, 16h45.

**musek**

**Suicidal Tendencies**, skatecore,  
Kulturfabrik, Grande Salle, *Esch*,  
20h. D'WOXX verschenkt fir dese  
Concert 1 Ticket, einfach urufen  
um 29 79 99 - 0.

Fortsetzung Seite 14

## "Gautsch hen" im Maacher Kulturhuef

(wey) - An diesem Samstag ist im "Maacher Kulturhuef" ab 14 Uhr Tag der offenen Tür und ab halb sechs steht eine "Gautschfeier" auf dem Programm. WOXX sprach mit Emil Arend vom "Cercle Graphique Luxembourgeois".

**WOXX: Was ist "Gautschen"?**

**Emil Arend:** "Gautschen" ist eine uralte Tradition, frisch gebackene Gesellen der graphischen Berufe werden bei der "Gautschfeier" von ihren Sünden während der Lehrzeit rein gewaschen.

**Was passiert denn da?**

Die jungen Handwerker werden in einen großen Wasserbottich getaucht und mit einem Schwamm reingewaschen. Wenn sie dann noch einen Humpen auf Ex getrunken und eine Pfeife geraucht haben, sind sie endgültig in die "schwarze Kunst" aufgenommen.

**Das klingt ja eher harmlos, erinnert aber auch an die Bizutage bei den Medizinern ...**

Ja, in der Tat. Die Bucharbeiter haben sich das "Gautschen", das es übrigens nur im deutschsprachigen Raum gibt, von den Medizinstudenten abgeguckt. Es ist allerdings nicht mehr so brutal wie früher ...



Enfin! Le 27 juin, les "Fun lovin' criminals" investiront la salle de l'Atelier à Luxembourg.

Fortsetzung von Seite 13

### konterbont

**Rencontre avec Albert Jacquard**, auteur de *Moi et les autres* - A toi qui n'est pas encore né(e): lettre de ton arrière-grand-père sur le monde qui t'attend ... Librairie Alinéa, Luxembourg, 17h30.

## Di, 26.6.

### konferenz

**Um Wee zu enger anerer Mobilitéit**, Fachseminar mit Modellen und Aktionen von Mobilitätszentralen aus dem Ausland, Tramsmusée, Luxembourg-Hollerich, 14h - 18h30.

**Die kurtrierischen Maler Foelix, Zauffaly und Zick**, Vortrag mit Führung, Städtisches Museum Simeonstift, Trier, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 40.

**L'économie sociale et solidaire est-elle encore un mouvement progressiste?** débat présenté par Jean-Marc Neth, Maison des jeunes et de la culture, Esch, 20h30. Organisation: Forum & Co-labor.

### musek

**Live Bar Jazz**, mit Second Hand Smoke, Walderdorff's, Trier, 20h. Tel. 0049 651 9 94 44 12.

**Jam Session**, Caveau des Trinitaires, Metz, 21h. Tél. 0033 3 87 75 75 87.

**Orchestre Philharmonique du Luxembourg**, Generalprobe zum Eröffnungskonzert der Antikenfestspiele 2001, Porta Nigra, Trier, 21h. Tel. 0049 651 97 80 80.

**Iphigenie auf Tauris**, Oper von C.W. Gluck, in einer Aufführung der Opernklasse der Hochschule des Saarlandes für Musik und Theater, Schlosskirche, Saarbrücken, 21h. Tel. 0049 681 9 67 31 - 24.

### theater

**Frühlings Erwachen**, von Frank Wedekind, mit The Frozen Shakespeare Company, Theatersaal der Mensa, (Campus Universität des Saarlandes), Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 5 02 59 10.

### konterbont

**Offener Lesbentreff**, CID-femmes, Luxembourg, 19h. Tel. 24 10 97.

**Arbeitstreff**, für Lesben die mit organisieren und arbeiten möchten, CID-femmes, Luxembourg, 19h. Tel. 24 10 97.

**Wer schweigt, stimmt zu!** Brainstorming und Diskussion zur zivilen Opposition, Infoladen (KUFA), Esch, 19h.

## Mi, 27.6.

### konferenz

**Les marchés publics s'ouvrent aussi pour votre société**, conférence sur les marchés publics européens, Chambre de Commerce, Luxembourg, 10h - 15h30.

**Confidences**, visite guidée op ee Sprong, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 12h30. Tél. 22 50 45.

### musek

**Musique espagnole pour guitare**, avec Miguel Garcia Ferrer, Villa Louvigny, Luxembourg, 20h. Dans le cadre du printemps musical espagnol.

**Orgelkonzert zum Patronatsfest**, mit Josef Miltschitzky (Benediktinerabtei Ottobeuren), Basilika St. Johann, Saarbrücken, 20h.

**Queens of the Stone Age**, Kulturfabrik, Grande Salle, Esch, 20h. D'WOXX verschenkt fir dèse Concert 1 Ticket, einfach uruffen um 29 79 99 - 0.

**Lieder et Melodies**, avec Marie-Paule Schaeffer (soprano) et Pierre Schaeffer (piano), oeuvres de Brahms, Schumann et Fauré, Centre Baha'i, Luxembourg, 20h.

**The Weakerthans**, support act: Lewd Prank, ExHaus, Trier, 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

**M. Manier, J.Ryan, J. Leandre, C. Marguet**, jazz, Caveau des Trinitaires, Metz, 21h. Tél. 0033 387 7 5 75 87.

**Fun lovin' criminals**, re-scheduled from June 18th, all tickets sold are valid, Den Atelier, Luxembourg, 21h.

**Eröffnungskonzert der Antikenfestspiele 2001**, mit dem OPL, Porta Nigra, Trier, 21h. Tel. 0049 651 97 80 80.

### theater

**Trilogia; italien-anglais-français**, Théâtre des Capucins, Luxembourg, 20h.

**Baby-Meurtre**, première création de Frédéric Dard, avec Delphine Bardot, Yannic Duterme, Jacques Pacquer, Norbert Rutili, Hervé Sogne et Emmanuelle Tonnerrieux, TOL, Luxembourg-Bonnevoie, 20h30. Tél. 49 31 66.

### konterbont

**Aarbechtsrecht**, e Staminee fir Fraen mam Murielle Conter-Schütz, Kopplabunz, Luxembourg, 14h15 - 15h15. Tel. 22 07 14.

**Mamer-an Äischdall**, naturkundlech Wanderung, mat Marc Schoellen an Roger Schauls, château, Hollenfels, 18h15. Org. Mouvement écologique.

**Die Farbe Lila**, Film von Stephen Spielberg, mit Whoopie Goldberg, TUFA Frauenraum, Trier, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

## Do, 28.6.

### konferenz

**Die Entdeckung des Lichts. Landschaftsmalerei in Frankreich von 1830 - 1886**, Claude Monet, Vortrag von Dr. E.G. Güse, Saarland Museum, Saarbrücken (D), 17h. Infos über Tel. 0049 681 99 6 4 - 0.

**Mougin Frères: Sorciers du Grand Feu**, visite guidée, Villa Vauban, Luxembourg, 18h. Tél. 47 96 - 30 61.

**Luxembourg - les Luxembourgeois**, visite guidée de l'exposition, Musée d'Histoire de la Ville, Luxembourg, 18h. Tél. 47 96 - 30 61.

**Confidences**, visite guidée régulière, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 18h. Tel. 22 50 45.

**Les Frères Mougin, sorciers du grand feu**, conférencier: Jacques G. Peiffer, conservateur du musée Saint-Jean l'Aigle, Centre Culturel Français, Luxembourg, 18h30. Tél. 46 21 66 - 1.

**Mobil sinn haut a muer: Är Meenung as gefrot**, résultats préliminaires de l'enquête et du Bürgerforum, présentés par Chantal Zeyen, Centre culturel Prince Henri, Wallerdange, 20h15.

### musek

**Jazz-Konzert-Session**, Trierer Musiker mit Gästen aus der Region, TUFA, Kleiner Saal, Trier, 20h30. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**The Brasshoppers**, Caveau des Trinitaires, Metz, 21h.

**Me and my Girl**, Musical von Arthur Rose und Douglas Furber, Theater, Esch, 21h.

**Salzburger Kammerphilharmonie**, musikalische Leitung: Yoon K. Lee, Solistin: Ingrid Haebler (Klavier), Basilika, Echternach, 20h30. Im Rahmen des Internationalen Echternacher Musikfestivals. Tel. 72 83 47.

### theater

**Frühlings Erwachen**, von Frank Wedekind, mit The Frozen Shakespeare Company, Theatersaal der Mensa, (Campus Universität des Saarlandes), Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 5 02 59 10.

**Frankenstein**, d'après le roman de Mary Shelley, avec Steve Karier et Jean-Guillaume Weis, Hall des Soufflantes, Esch-Belval, 21h.

### konterbont

**Antike Weinprobe**, Eröffnungsveranstaltung der Antikenfestspiele 2001, mit Werner Schneyder Kaiserthermen Palästra, Trier, 19h. Tel. 0049 651 7 57 77.

## Fr, 29.6.

### am dag

**Critical Mass: Stell dir vor die Straße lebt!** Tour mit Fahrrädern, Skates und Blades durch die City, Gare, Luxembourg, 17h.

### musek

**Blues op der Bueg**, mat: The Winklepickers, Tex an Nazz Nazz, château, Useldange, 19h. Org.: Blues Club Lëtzebuerg an d'Veterane vum FC Jeunesse Useldeng. D'WOXX verschenkt fir dèse Festival (2 Deeg) 3 Tickenen, einfach uruffen um 29 79 99 - 0.

**Matz up**, fusion, Brasserie L'Inouï, Redange, 20h. Tél. 26 62 02 31.

**Groupe des Six**, Tour d'horizon de compositions de Honegger, Poulenc, Auric, Milhaud, Tailleferre et Durey, concert animé avec des chants de solistes et différentes formations de musiciens, Kulturfabrik, Großer Saal, Esch, 20h.

**Pascale Schmit**, flamenco, Théâtre des Capucins, Luxembourg, 20h.

**Virtuoses de Moscou**, direction: Vladimir Spivakov, soliste: Sandrine Cantoreggi (violon), Basilique, Echternach, 20h30. Dans le cadre du Festival International de Musique d'Echternach. Tel. 72 83 47.

**José Carreras**, begleitet von der Sopranistin Isabel Rey und dem OPL unter der Leitung von David Gimenez, Vorplatz der FIL, Luxembourg-Kirchberg, 21h.

**Me and my Girl**, Musical von Arthur Rose und Douglas Furber, Theater, Esch, 21h.

### theater

**Frühlings Erwachen**, von Frank Wedekind, mit The Frozen Shakespeare Company, Theatersaal der Mensa, (Campus Universität des Saarlandes), Saarbrücken, 19h30. Tel. 0049 681 5 02 59 10.

**La répétition ou l'amour puni**, de Jean Anouilh, avec le Théâtre des Capucins, mise en scène: Claudine Pelletier, avec: Hervé Dubourjal, Valérie Bodson, Véronique Fauconnet, Joël Delsaut e.a., Théâtre en plein air, Wiltz, 20h45. Dans le cadre du 49e Festival de Wiltz, tél. 95 81 45.

**L'Orfeo**, Oper von C. Monteverdi, Kaiserthermen, Trier, 21h. Im Rahmen der Antikenfestspiele 2001, Tel. 0049 651 7 57 77.

### konterbont

**Grillen emol anescht!** Lydie Muller-Philippy stellt verschiedene Alternativen vor, Waldschoul (Parc Le'h), Dudelage, 19h. Org.: Mouvement écologique.

**Rundgang durch die römische Kaiserresidenz**, Porta Nigra, Trier, 15h. Im Rahmen der Antikenfestspiele 2001, Tel. 0049 651 97 80 80.

**Globetrottertreffen bei Heinz Rox-Schulz**, Erfahrungsaustausch und Tips für individuelle Fernreisen, Abenteuermuseum, Saarbrücken, 18h. Tel. 0049 681 59 59 - 674.

**Entre Dunas**, présentation du livre de Paula Lemos et Marga Romero, Institut Camoes, Luxembourg, 19h.

**Die Spielorte der Antikenfestspiele**: Kaiserthermen und Amphitheater, Kaiserthermen, Trier, 19h. Im Rahmen der Antikenfestspiele 2001, Tel. 0049 651 7 57 77.

## Sa, 30.6.

### am dag

**Floh- und Trödelmarkt**, Saarterrassen, Saarbrücken, 8h. Tel. 0049 6806 4 83 94.

**Pour un futur en sécurité**, pique-nique, place Jeanne d'Arc (près du terrain de football de Aris), Luxembourg-Bonnevoie, 12h. Org.: Comité des Réfugiés du Sandjak.

**Bourse aux livres et aux vieux papiers**, Centre de Loisirs, Niederanven, 13h30 - 17h. Org.: Les Amis du Livre asbl en collaboration avec les Geschichtsrënn vun der Gemeng Nidderaanven.

### junior

**Chaque jour est le premier jour du reste de ta vie**, visite-atelier pour enfants, en langue luxembourgeoise, avec Isabelle Linck, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 15h. Tél. 22 50 45.

### musek

**Audition d'orgue**, avec Jean Zahlen, église du Sacré-Coeur, Luxembourg, 11h.

**Me and my Girl**, Musical von Arthur Rose und Douglas Furber, Theater, Esch, 15h + 21h.

**Blues op der Bueg**, mat Sneaky Pete & the Bluebirds, Drippin' Honey an Beverly Jo Scott, château, Useldange, 19h. Org.: Blues Club Lëtzebuerg an d'Veterane vum FC Jeunesse Useldeng.

**Jazz en Plein Air**, ambiance musicale des grandes heures de Saint Germain des Prés avec des ensembles de musiciens de la grande région, Cour du Mersch (centre ville), Thionville, 19h30. Tél. 26 29 68 20.

**Brain Drain Festival 2001** Desdemonia, Dreaming in Red, Thousand Lakes, Mictlan et Serenity, Café Plusminus, Oberkorn, 19h30.

**Soul Quintet**, soul jazz, Brasserie L'Inouï, Redange, 20h. Tél. 26 62 02 31.

**Luxembourg Philharmonia - Luxphil asbl**, sous la direction de Martin Emquist, oeuvres de Borodine, Khatchaturian et Tschaiikovski, Villa Louvigny, Luxembourg, 20h. Tél. 45 86 88.

**Pascale Schmit**, flamenco, Théâtre des Capucins, Luxembourg, 20h.

**Blind Joe & The Drunken Rats**, Blues, Unterer Markt, Neunkirchen (D), 20h. Tel. 0049 681 3 06 37.

**American Gospel Connection**, Gospel-Blues, Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker, Eitelbruck, 20h. Tél. 26 81 21 - 304.

**Récital d'orgue**, avec Jennifer Bate, Basilique, Echternach, 20h30.

### Krieg und Frieden

Krieg und Frieden ist das Thema der nächsten Sendung der Redaktion der "Stëmm vun der Stroos". Krieg als ferne Realität im Fernsehen - was, wenn hier Krieg wäre? - Beziehungskrieg - Krieg im Frieden in den Achzigern Jahren in Luxemburg. Ein telefonisches Interview mit dem Autor des Buches "Erziehung zum Wahnsinn" Nico Reisdorff ist geplant.

Zu hören auf Radio Ara 103,3 MHz und 105,2 MHz am **Diens-tag, den 26. Juni** von 18.30 Uhr bis 20 Uhr.

### Eng aner Mobilitéit

In der Regierungserklärung vom 12. August 1999 wird die Gründung einer Mobilitätszentrale in dieser Legislaturperiode zurückbehalten. Dies entspricht einer langjährigen Forderung des Mouvement Ecologique, der am **Dienstag, den 26. Juni, von 14.30 bis 18.30 Uhr** ein Fachseminar zum Thema organisiert. Unter dem Titel **"Um Wee zu enger anerer Mobilitéit"** - Modeller an Aktioune vu Mobilitéitszentralen aus dem Ausland

wird im "Trammuseum", 43, rue Bouillon, Luxemburg-Hollerich nach ausgiebigen Referaten auch ein Rundtischgespräch stattfinden, während dem Paul Schmit (Regierungskommissar im Transportministerium), Paul-Henri Meyers (Verkehrsschöffe der Stadt Luxemburg), ein Vertreter der CFL, Marc Zanussi (TICE), Marc Schank (Präsident der "commission des affaires intérieures" der Abgeordnetenversammlung) und Laure Simon (Mouvement Ecologique) über Sinn und Unsinn einer Mobilitätszentrale diskutieren werden.

### Journée découverte du Kirchberg

Dans le cadre de l'exposition "Luxembourg - les Luxembourgeois", le Musée de la Ville, le City Tourist Office et le Fond d'Urbanisation et d'Aménagement du Kirchberg proposent de découvrir le plateau avec son architecture, ses installations culturelles et sportives, ses espaces boisés, ses plans d'eau, sa gastronomie, etc.

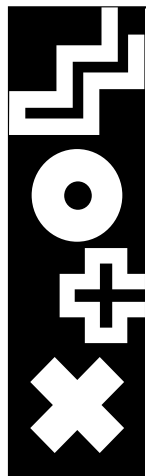
Une navette Glacis-Kirchberg qui sera assurée de 10 à 18 heures toutes les 30 minutes par les bus municipaux, permettra aux visiteurs de descendre aux différents sites. Seront visitables entre autres: l'Utopolis,

le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, l'Institut Supérieur de Technologie, La Commission des Communautés Européennes ...

Pour le programme complet des visites et animations consultez le site internet sur le plateau du Kirchberg sous: [www.plateau-kirchberg.lu](http://www.plateau-kirchberg.lu)

### Drei Tage Trekking im Dialog

In der Reihe **"Dialoging"** bietet das Familien-Center CPF ein dreitägiges Trekking vom **20. bis zum 22. Juli** an. Dies ist eine Kombination aus Dialog und "Walking". Während des rhythmischen nach innen Gehens sollen neue Einsichten im freifließenden Dialog aufgespürt werden. Die Trekking Etappen finden statt im "Naturparadies Luxemburgs" mit Übernachtungen in den Jugendherbergen Vianden und Beaufort. Kondition und Ausrüstung: Tagesetappen jeweils ca. 25 km, sportliches Gehen bei jedem Wetter, feste Schuhe und wetterfeste Wanderkleidung, Selbstversorgung im eigenen Rucksack. Weitere Informationen unter [www.dialoging.de](http://www.dialoging.de). **Anmeldung bis zum 6. Juli**: Familien-Center CFP, Tel.: 47 45 44, Fax: 22 22 06, Email: [cfp@cathol.lu](mailto:cfp@cathol.lu).



### Your Ticket To The Show

WOXX verschenkt diese Woche 5 Eintrittskarten. Einfach anrufen ab Montag, 9 Uhr unter Tel. 29 79 99 - 0.

**Blues op der Buerg, am Freitag, den 29. Juni** mit The Winklepickers, Tex und Nazz Naz **und am Samstag, den 30. Juni** mit Sneaky Pete & the Bluebirds, Drippin' Honey und Beverly Jo Scott, in Useldange, 19 Uhr. (3 Tickets) Organisation: Blues Club Lëtzebuerg und Vétérans FC Useldange.

**Suicidal Tendencies**, scatecore aus den USA, **am Montag, den 25. Juni** in der Kulturfabrik in Esch. (1 Ticket)

**Queens of the Stone Age**, **am Mittwoch, den 27. Juni** in der Kulturfabrik in Esch. (1 Ticket)

Dans le cadre du Festival International de Musique d'Echternach. Renseignements par tél. 72 83 47.

**Solistes Européens, Luxembourg**, sous la direction de Jack Martin Händler, soliste: Cyprien Katsaris (piano), Théâtre en plein air, **Wiltz, 20h45**. Dans le cadre du 49e Festival de Wiltz, tél. 95 81 45.

**Syrinx, Crying Souls**, pop, Intro Café, **Dudelange, 22h**. Renseignements par tél. 52 66 85.

**Olli's Pink Affair**, special guest: Alex Junker, Café Al Echternach, **Echternach, 22h**.

**It means Jazz**, Café Theatre, **Trier, 22h**. Tel. 0049 651 9 76 37 01.

### theater

**Der Gladiator Valerius**, Szenische Darstellung eines Gladiatorenlebens, Amphitheater, **Trier, 18h**. Tel. 0049 651 97 80 80.

**Baby-Meurtre**, première création de Frédéric Dard, avec Delphine Bardot, Yannic Duterme, Jacques Pacquer, Norbert Rutili, Hervé Sogne et Emmanuelle Tonnerieux, **TOL, Luxembourg-Bonnevoie, 20h30**. Tél. 49 31 66.

**Frankenstein**, d'après le roman de Mary Shelley, avec Steve Karier et Jean-Guillaume Weis, Hall des Soufflantes, **Esch-Belval, 21h**.

**L'Orfeo**, Kaiserthermen, **Trier, 21h**. Im Rahmen der Antikenfestspiele 2001, Tel. 0049 651 7 57 77.

### party/bal

**Homo Sapiens**, Schwulen- und Lesbenfete, ExHaus, **Trier, 22h**. Tel. 0049 651 2 51 91.

### konterbont

**Wir entdecken den Wald mit dem Förster**, Besuch des Wald-entdeckungszentrums, Parking Burfelt, **Insenborn, 9h - 18h**. Tel. 29 04 04 - 1.

**Séances de lecture**, avec la participation des auteurs et écrivains Hemmen Emile, Jacoby Lex et Molitor Félix, Centre communal, **Wilwerwiltz, 15h**.

**Rundgang durch die römische Kaiserresidenz**, Porta Nigra, **Trier, 15h**. Im Rahmen der Antikenfestspiele 2001, Tel. 0049 651 97 80 80.

**Die Spielorte der Antikenfestspiele**: Kaiserthermen und Amphitheater, Kaiserthermen, **Trier, 19h**. Im Rahmen der Antikenfestspiele 2001, Tel. 0049 651 7 57 77.

**Lëtzebuerg Owend**, place d'Armes, **Luxembourg, 20h**.

## So, 1.7.

### am dag

**Verkauf vu Luxembourgensia an anere Bicher**, Pabeierscheier vum Schlass, **Bourglinster, 14h - 17h**. Org.: Lëtzebuerg Bicherfrënn.

### konferenz

**Quand les maquettes racontent l'histoire**, visite guidée, Musée d'Histoire de la Ville, **Luxembourg, 11h**. Tél. 47 96 - 30 61.

**Confidences**, visite guidée régulière, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, **Luxembourg, 11h**. Tel. 22 50 45.

**Mougin Frères: Sorciers du Grand Feu**, visite guidée, Villa Vauban, **Luxembourg, 15h**. Tél. 47 96 - 30 61.

**Luxembourg - les Luxembourgeois**, visite guidée de l'exposition, Musée d'Histoire de la Ville, **Luxembourg, 15h**. Tél. 47 96 - 30 61. En français.

### musek

**Consul Crayfish & The Blackouts**, rauher Rhyth'n'Blues und Blues-Rock aus Hameln, Schlossgarten, **Saarbrücken, 11h**. Tel. 0049 681 5 06 73 67.

**Récital d'orgue**, par Hans Otto Jakob, oeuvres de Reger, église Notre Dame, **Metz, 16h30**.

**Selconsorts**, oeuvres de Vranicky, Mozart et Beethoven, château, **Clervaux, 17h**. Dans le cadre du 49e Festival de Wiltz, tél. 95 81 45.

**Hank Shizzle & Loose Gravel**, back to the roots mit Southern-Charme, Schlossgarten, **Saarbrücken, 18h**. Tel. 0049 681 5 06 73 67.

### theater

**Der Gladiator Valerius**, Szenische Darstellung eines Gladiatorenlebens, Amphitheater, **Trier, 18h**. Tel. 0049 651 97 80 80.

### konterbont

**Western Riding**, rodéo dans le cadre de l'expo "Art on cows", place Guillaume, **Luxembourg**.

**Vum Weidendall an den Drendall**, interessanter Spaziergang, place Cossé, **Kopstal, 14h**. Org.: Mouvement écologique.

**Weiher- und Schilfgebiet der Stiftung "Hëllef fir d'Natur" im Oberen Syrtal**, seltene Vogelarten, Vogelstimmen, Vogelberingung, Parking Fußballplatz, **Übersyren, 14h30**. Tel. 29 04 04 303.

**Mam Vëlo duerch den Uelzechtall ... esou nët!** Protest-Fahrrad-Sternfahrt von Walferdingen und Lintgen nach Hünsdorf, Bahnhof, Lintgen + Gemeindeplatz, **Walferdingen, 15h30**.

### Avis

## Appel de candidature

Ministère de l'Éducation Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports

Lycée Aline Mayrisch

Cartables électroniques - Lycée Aline Mayrisch Luxembourg

Travaux de câblage et de fourniture d'équipements informatiques et audiovisuels

#### 1. Pouvoir adjudicateur:

Le Ministère de l'Éducation Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports à Luxembourg, délègue la présente au Lycée Aline Mayrisch, Luxembourg.

Toute demande d'information sera introduite par écrit et devra parvenir à la direction du Lycée Aline Mayrisch à l'adresse indiquée au point 10 (fax: +352-2604-3220).

#### 2. Catégorie des services

##### Bordereaux

##### 1. Installation informatique

- 130 tableaux de distribution informatique
- 1500 m gaine alu
- 1000 prises 230 V doubles
- 1000 prises RJ45 doubles
- 3000 m câble NHMH 3x2,5
- 25000 m câble 4x2xAWG22,
- 600 MHz

##### 2. Equipement informatique

- 3 serveurs File/Printer, Proxy et Webserver
- 22 ordinateurs desktop
- 800 ordinateurs portables
- 72 chargeurs
- 1 CD/DVD Tower
- 18 scanners
- 72 imprimantes
- 1 3D-Plotter
- 1 photocopieuse couleur
- 3 photocopieuses/imprimantes n/b
- 57 écrans plasma 40/50"

##### 3. Réseau informatique

- 162 Switches

##### 4. Equipement audiovisuel

- 9 caméras vidéo
- 4 magnétoscopes
- 8 projecteurs
- 53 rétroprojecteurs

#### 3. Lieu de livraison:

Luxembourg - Merl (Gesseknaepchen)

4. a) Indiquer si, en vertu de dispositions législatives, réglementaires ou administratives, l'exécution des travaux, des fournitures et des services est réservée à une profession déterminée:

les travaux sont réservés aux entreprises électriciens et informaticiens occupant un minimum de 10 employé(e)s comme cadres et personnel administratif. Seulement des exécutants avec CATP et appartenant au personnel du soumissionnaire seront admis aux travaux respectifs.

b) Référence de la disposition législative, réglementaire ou administrative:

loi modifiée du 4 avril 1974 concernant le régime des marchés publics et des fournitures.

c) Indiquer si les personnes morales sont tenues de mentionner les noms et qualifications professionnelles du personnel chargé de l'exécution du service: oui

5. Indiquer si les prestataires peuvent soumissionner pour une partie des services, fournitures et travaux considérés: oui, mais chaque lot des 4 est à offrir intégralement.

6. Nombre envisagé ou fourchette de prestataires qui seront invités à soumissionner: sera déterminé après examen des demandes de participation.

#### 7. Interdiction de variantes.

#### 8. Durée du marché:

début des travaux: 24 septembre 2001.

durée: trois mois

travaux seulement permis en dehors des heures normales des cours scolaires

9. Forme juridique: toute forme juridique est autorisée y compris l'association momentanée, cette dernière sous réserve d'un engagement solidaire avec désignation d'un mandataire.

#### 10. a) néant

b) date limite de réception des demandes de participation: **27.6.2001**

c) adresse où elles doivent être envoyées par lettre recommandée ou déposées contre récépissé:

**Lycée Aline Mayrisch**  
38, bvd Pierre Dupong  
L-1430 Luxembourg

11. Date limite d'envoi des invitations à soumissionner: **29.6.2001**

12. Cautionnement et garanties demandés: néant

13. Renseignements sur la situation propre du prestataire et formalités nécessaires pour évaluer les capacités minimales de caractère économique et technique exigées du prestataire (à joindre obligatoirement à la demande de participation):

les pièces demandées ci-après doivent être rédigées en français ou être accompagnées d'une traduction certifiée conforme en français.

En cas d'association momentanée, les pièces sont à produire individuellement pour chacune des entreprises de l'association et sont à compléter d'une note de synthèse.

Capacité juridique:

- certificat d'inscription au

registre professionnel ou au registre de commerce, déclaration sous serment ou certificat, dans les conditions prévues par la législation de l'Etat membre où il est établi.

- certificat attestant que le prestataire de service n'est pas en état de faillite, de liquidation, de règlement judiciaire ou dans toute autre situation analogue ou qui fait l'objet d'une déclaration de faillite, de liquidation ou de règlement judiciaire.

- certificat délivré par l'autorité compétente de l'Etat membre où il est établi selon lequel le prestataire est en règle avec ses obligations relatives aux paiements des cotisations de sécurité sociale, selon les dispositions légales du pays où il est établi.

- certificat délivré par l'autorité compétente de l'Etat membre où il est établi selon lequel le prestataire est en règle avec ses obligations relatives au paiement de ses impôts et taxes (TVA), selon les dispositions légales du pays où il est établi.

Capacité économique et financière:

informations sur la capacité financière, économique et technique du candidat ainsi qu'une déclaration sur le chiffre d'affaires des trois derniers exercices.

#### 14. Critères d'attribution du marché:

offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction du prix, de la qualité et de la valeur technique.

#### 15. Autres renseignements:

1) les soumissionnaires retenus après la procédure visée sous 13 transmettront leurs offres à l'adresse suivante avant la date indiquée dans le cahier des charges:

Lycée Aline Mayrisch  
Direction  
38, bvd Pierre Dupong  
L-1430 Luxembourg

2) Les offres peuvent être envoyées par lettre recommandée ou être remises par le soumissionnaire en personne ou par son mandataire à l'adresse précitée. Il n'est tenu compte que des offres y arrivées ou remises avant les jour et heure fixés dans le cahier des charges.

3) Les offres arrivées après ce délai, quelle que soit la cause du retard, sont retournées non-ouvertes à l'expéditeur pour autant que son adresse est connue.

4) Sous peine de nullité, les offres doivent être enfermées dans une enveloppe fermée moyennant un procédé de fermeture admis par l'Administration des Postes et Télécommunications pour l'envoi de lettres avec valeur déclarée, et portant l'inscription: "Soumission pour Lot(s) ... Cartables Electroniques"

5) Pour les envois postaux, cette même enveloppe, sous peine de nullité, est mise sous un second pli recommandé à la poste et portant:

1) l'adresse du destinataire

2) la mention "Soumission pour Lot(s) ... Cartables Electroniques"

Les offres reçues ainsi que les documents annexés resteront propriété du Lycée Aline Mayrisch qui s'engage à ne pas les communiquer à des tiers autres que le Ministère de l'Éducation Nationale, de la Formation Professionnelle et des Sports. La présentation d'une offre ne peut donner droit à l'attribution du marché, ni à une quelconque indemnisation ou compensation pour les frais des soumissionnaires déviés de cette présentation.

Le présent avis a été envoyé le 21.05.01 à l'Office des Publications Officielles des CE aux fins de publication au Supplément au J.O. des CE.

Luxembourg, le 15 juin 2001

### statec

## Le Service central de la statistique et des études économiques

se propose d'engager dans le cadre du recensement général de la population

### des employé(e)s de la carrière C

pour une durée déterminée (+/- six mois).

Les candidat(e)s doivent avoir accompli avec succès dans l'enseignement public luxembourgeois cinq années d'enseignement dans l'enseignement secondaire et être détenteur du diplôme luxembourgeois de fin d'études secondaires ou présenter un certificat sanctionnant des études reconnues équivalentes par le Ministre de la Fonction Publique.

Une expérience avec des logiciels de bureautique et, le sens du travail en équipe constituent des avantages.

Les demandes manuscrites accompagnées d'un curriculum vitae et des derniers bulletins d'études sont à adresser à Monsieur le Directeur du STATEC, boîte postale 304, L-2013 Luxembourg.